

Da Letta From Paul Fo Da Colosse Peopo

“Aloha!”

¹⁻² Dis letta fo all da peopo dat stay spesho fo God, all da braddahs an sistahs inside Colosse dat trus Christ an stay tight wit him.

Dis letta from me, Paul, an from braddah Timoty too. I one a da messenja guys Jesus Christ wen sen all ova fo tell erybody wat God tell cuz dass wat God like. I like God oua Faddah do plenny fo you guys an make you stay so notting bodda you.

Paul Tell God “Mahalo Plenny!” Fo Da Colosse Peopo

³ Erytime us pray fo you guys, we tell God “Mahalo plenny!” He da Faddah fo Da One In Charge a us guys, az Jesus Christ.

⁴ Us pray lidat cuz we wen hear dat you guys trus Jesus Christ, an dat you guys get plenny aloha fo all da peopo dat stay spesho fo God.

⁵ You guys stay lidat, cuz you guys know God get someting good fo you guys up dea wit him in da sky. Dass why you guys trus God, cuz you guys wen hear da Good An True Stuff From Him.

⁶ Dass da Good Kine Stuff From God dat you guys wen hear awready. All ova da world get mo an mo plenny peopo dat stay trus dis Good Stuff. Dat make dem do good tings fo each odda, jalike da firs time wen you guys wen hear um an

undastan um, same ting. Dass wen you wen find out da trut fo shua bout how God like do plenny fo you guys.

⁷ ✧ You wen learn um from Epafras. He one worka fo God jalike me an Timoty, an we get plenny aloha fo Epafras. Christ wen give him da job fo kokua you guys, an he stay do one good job.

⁸ He da guy wen tell us bout da aloha dat God Spirit wen put inside you guys.

⁹ Dass why we still yet stay pray fo you guys, from da firs time Epafras wen tell us how you guys stay. We tell God fo give you guys all da tings you guys need fo find out wat he like you guys do. Den you guys goin know wat fo do ery time, an God Spirit goin help you guys undastan da whole ting.

¹⁰ Den, make shua you guys live da way Da One In Charge like fo you live. Dat goin make him feel good. Den erytime you guys do someting, you guys goin do good tings an know God mo betta,

¹¹ an get mo strong inside from God awesome kine powa, dat goin make you guys handle any kine an hang in dea long time.

¹²⁻¹³ Den you guys can tell da Faddah "Mahalo plenny!" an feel real good inside. He wen make us his kids fo us get da good stuff he wen promise fo give all his kids: his kids, dass da peopo dat stay spesho fo God. He wen free us up from da powa da Bad Guy get ova us fo make us do bad kine stuff. Dass why now us no do bad kine stuff.

An God wen take us outa da dark an put us inside da place wea Jesus stay oua King. Jesus, he God Boy an his Faddah get love an aloha fo him.

¹⁴ ☆ Jesus da One wen cut us guys loose from da bad kine tings. He wen hemo da shame we get fo da bad kine stuff we wen do.

*Who Da Spesho Guy
God Wen Sen? Wat He Do?*

¹⁵ Jesus stay jalike one picha
Fo show how God stay,
No matta we no can see God.

Jesus da Numba One Guy
In charge a eryting God wen make.

¹⁶ Jesus was in charge da time God make eryt-
ing—

Inside da sky an inside da world,
Da tings we can see an da tings we no can see,
Da kings, da ones in charge a someteng,
Da leadas, da peopo wit powa.

Eryting God like make,
He make um fo Jesus,
An Jesus wen do da work.

¹⁷ Jesus, he stay dea firs, befo eryting,
An eryting stay togedda cuz a him.

¹⁸ ☆ He stay Da One In Charge fo da church peopo,
Jalike da head stay in charge a da body.

He da One dat wen start eryting. He da firs an da
main One dat wen come back afta he wen mahke.
Az why he da Numba One Guy fo eryting.

¹⁹ God stay good inside, cuz how he stay, stay all
inside Jesus too.

20 ☆Cuz Jesus wen bleed an mahke on top da cross, he make pono eryting da peopo get agains God. Az how God wen make eryting an erybody come pono wit him—eryting in da world an in da sky.

21 An you guys, befo time you guys was far away from God, an like beef wit him, in da way you tink an in da bad kine stuff you do.

22 But now Christ make eryting come pono wit God cuz Christ wen mahke die dead in his body. Az how he make you guys come good an spesho fo God so nobody poin finga you guys an give you da blame. Az da way he see you guys.

23 But fo shua, you guys gotta hang in dea an trus God fo real kine. Den nobody can make you guys trus odda stuffs, an make you guys no trus da Good Stuff From God dat you guys wen hear bout, da stuff you guys stay waiting fo come. Get guys dat stay tell erybody all ova da world da Good Stuff From God. Eh, dass me Paul too, an I help tell dat Good Stuff From God.

How Paul Work Fo Help God Peopo

24 Christ wen suffa plenny, an right now I stay suffa plenny too. But no matta I suffa, I stay plenny good inside. If still yet get peopo dat gotta suffa, I like be da one fo suffa plenny fo dem. Az jalike how Christ wen suffa cuz dey stay inside Christ ohana, you know, da church.

25 I one worka guy fo da church guys cuz dass my kuleana dat God wen give me fo teach you guys eryting God tell.

²⁶ From da firs time dat had peopo on top dis earth, weneva dey hear wat God tell, dey no undastan um, jalike get stuff dat stay secret. But now, he let da peopo dat stay spesho fo him see um an undastan um.

²⁷ God wen like make his peopo know all da stuff dat was secret befo time. Dat secret stay real awesome fo all da diffren peopos all ova da world. Dis da awesome secret: Christ stay tight wit you guys, an dass how you guys goin stay shua dat he goin do all dis awesome stuff fo you guys, dass mo betta den good, an dass wat we stay wait fo.

²⁸ We stay tell erybody bout Jesus. We tell dem how dey gotta live. An we use eryting us know fo teach dem, fo dem come mo strong inside cuz dey go all out fo stay tight wit Christ.

²⁹ Az why I like work hard fo you guys. Cuz God stay work inside me, I can do um cuz he get all da powa.

2

¹ I like you guys know all da hard work I stay do fo you guys dat stay Colosse, an fo da peopo dat stay Laodicea, an even fo all da peopo dat neva see me befoa.

² I like give dem guys good kine words fo dem come togedda wit love an aloha. Den dey goin know fo shua dat dey undastan all dat good stuff. Dey goin find out eryting bout da secret God get fo us. An dass Christ!

³ Ony wen you stay tight wit Christ, he give you all da smarts you need, an he teach you how fo

use da smarts fo do good kine tings. An dese smarts jalike one treasure!

⁴ I tell you guys all dis so nobody bulai you guys wit da kine talk dat soun good.

⁵ Even if I stay far away from you guys, inside me, jalike I stay wit you guys. I stay good inside cuz wen I look you guys, you guys stay solid. Nobody can push you guys aroun cuz you guys trus Christ.

*You Guys Get Eryting
Cuz You Stay Tight Wit Christ*

⁶ Jalike how you guys wen make Jesus Christ Da One In Charge a you guys, make shua you guys stay tight wit him erytime.

⁷ Make shua you guys stay tight wit Christ. Den you guys goin stay strong inside him jalike one good solid tree. Go come mo an mo solid, how you guys trus him, jalike how we wen teach you guys. Erytime tell Christ "Mahalo plenny!"

⁸ Watch out! No let nobody make you come hamajang da way you tink, an take you ova fo come dea guys! Dey goin trick you guys fo trus wrong religious kine stuff dat no mean notting. Dey get all dis kine teaching ony from wat da peopo pass down, from now an from befo time. An dey get um from da spirits dat stay in charge a da world. But dey neva get um from Christ!

⁹ Eryting how God stay, stay inside Christ body too, an Christ, he one guy jalike us.

¹⁰ Wen you stay tight wit Christ, he give you eryting you need. He da main boss ova all da main spirits an da odda leada guys.

11 Da Jew guys cut skin fo show dey God peopo. But Christ, he put his spesho mark inside us guys. He take away da powa oua body get fo make us do all da bad kine stuff oua body like us fo do.

12 ☆ Wen dey baptize you wit watta, dass jalike you get buried wit him. Den you stay come back alive wit him cuz you stay trus wat God stay do inside you. God da One wen bring back Jesus from mahke, you know.

13 ☆ Befo time, jalike you guys stay mahke. Az cuz you guys stay do bad kine stuff an you guys no mo da cut skin mark fo show you God peopo. But no matta, dat God wen make you guys come alive fo real kine, jalike he wen make Christ come alive. He wen let you guys go an hemo da shame fo all da bad kine stuff you guys wen do.

14 ☆ He wen wipe out all da charges agains us from da Rules From God. He wipe um out, jalike he nail dem on top da cross.

15 He take away da powa from all da main spirits an da odda bosses. He shame um in front erybody, jalike da army guys do in da winna parade.

16 ☆ Az why no let nobody poin finga you guys fo wat you guys eat an drink, an fo how you guys make spesho religious kine days: dass da holidays, da traditions, an da Res Days.

17 All dat religious kine stuff jalike one shadow ony fo show wat goin happen bumbye, but Christ, he da One dass fo real!

☆ **2:12** 2:12: Rome 6:4 ☆ **2:13** 2:13: Efes 2:1-5 ☆ **2:14** 2:14: Efes 2:15 ☆ **2:16** 2:16: Rome 14:1-6

¹⁸ No let nobody presha you guys jus cuz you guys no do da stuff dey tell you guys gotta do. Cuz if you guys lissen dem, you goin tink you no good. Dey like fo you go down in front da angel guys, an pray to dem, cuz dey wen dream bout all dat kine stuff. Dey tink dey mo betta den erybody, but az cuz dey ony tink jalike da regula kine peopo, not jalike how God Spirit tink.

¹⁹ ☆ Dey no stay tight wit Christ. But Christ, he stay in charge a his peopo, jalike da head stay in charge a one body. He make his peopo come erytime mo strong inside, da way God like make um come mo strong. Dass jalike how da muscle an da bone work togedda fo make da body mo strong.

*You Get New Kine Life
Wen You Stay Tight Wit Christ*

²⁰ Jalike you guys wen mahke wit Christ, he wen take away da powa ova you guys dat da spirits inside da world had befo time. So how come you guys still yet stick wit da ol rules? Jalike you guys still yet stay hamajang da way you tink! How come you guys still yet stay lissen dem?

²¹ Dey tell, "Eh, no touch! No taste!"

²² But dat kine rules, dass ony stuff dat peopo make up an teach erybody. But den, all dat bumbye goin come poho, same time dey stay do um.

²³ All dat kine stuff make dem look good. Peopo tink "Eh, dese guys smart!" Dey do dea stuff one way, but not da way God like. Dea rules fo show

how dey suppose to live, dey hard fo do. Dose buggahs ack jalike dey nobody, but dass all fo show. Dey beat up dea body fo make show dat dey like suffa. But all dat kine stuff, no can help nobody fo no do da bad kine stuff dea body like fo do.

3

¹ ☆ God wen give you guys one new kine life, jalike he wen make you guys come back alive wit Christ. Now, Christ stay sitting up dea in da mos importan place by God right side. So den, go all out fo make importan da tings dat God like.

² Tink plenny bout da tings dat God like. No make one big deal bout da tings down hea inside da world.

³ Now God take kea you guys, cuz jalike you guys wen mahke wit Christ, but now you guys stay tight wit him an you get da real kine life.

⁴ Christ stay live inside us, an he make us come alive inside fo real kine. Wen he come back, den you guys goin show up wit him too an eryting goin be awesome!

⁵ Az why, throw way all dese tings inside you dat come from dis world. No go fool aroun wit somebody you no stay married to. No do pilau kine stuff. No tink pilau kine stuff. No tink plenny bout da kine bad stuff dat ony you like do. No try get eryting fo ony you, cuz da stuff you get goin come one idol kine god fo you.

⁶ Da peopo dat stay do all dose bad kine stuffs, an no like lissen God, God had it wit wat dey do.

⁷ Eh, befo time you guys wen make lidat. You guys wen stay do da same tings jalike dem.

⁸ Now, you guys throw way all dat kine stuff. No get huhu. No snap. No go make peopo suffa. No talk bad. No talk pilau kine.

⁹ ☆ No bulai each odda. Az cuz you guys wen throw out da ol kine way an no do da bad kine stuff no mo dat you guys wen do befo time.

¹⁰ ☆ Now you guys stay live da new kine way. You jalike one new guy! God da One wen make you guys da firs time, an now he erytime stay make you guys know him mo betta, an come mo an mo jalike him.

¹¹ Inside Christ new way,
no matta if one guy Jew an da odda guy not Jew,
if one guy get da cut skin mark an da odda guy no mo da cut skin mark,
if one guy donno oua language,
o stay real wild jalike one guy from Sytia,
if one guy one slave guy an anodda guy not.
Christ da ony ting dat matta, an he stay tight wit all dese kine diffren peopo.

¹² ☆ God wen pick you guys, cuz he get plenny love an aloha fo all you guys. Fo show dat you guys stay spesho fo him, put on dis, jalike you put on yoa clotheses: Show love an pity fo odda peopo an make nice to dem. No get big head. Make shua you not da numba one guy. An hang in dea wit odda peopo fo long time.

☆ **3:9** 3:9: Efes 4:22 ☆ **3:10** 3:10 a: Efes 4:24; **b:** Start 1:26

☆ **3:12** 3:12: Efes 4:2

13 ☆ No let odda peopo bodda you how dey ack. Wen somebody give you problem, eh, let um go, an no stay huhu wit dem. Da One In Charge wen let you guys go, fo you make jالية him an let dem go too.

14 On top all dese tings, put on plenny love an aloha fo erybody cuz wen you do dat, dat make all da odda stuff come togedda perfeck.

15 Cuz Christ make um so notting bodda you guys, dass how you guys gotta live. He wen tell all you guys fo come togedda an stick togedda jالية one body, fo live so no mo notting bodda you guys. An tell God “Mahalo plenny!” erytime fo eryting.

16 ☆ Make all da stuff you know bout Christ come strong inside you guys. Use all da smarts you guys get fo teach each odda. Show each odda wat stay right an wat stay wrong. Sing an tell God “Mahalo plenny” from inside you, wit all kine songs, da kine Songs Fo God, da kine songs dat tell God Da One In Charge, an da kine songs dat God Spirit give us fo sing.

17 Wateva you guys tell o stay do, do eryting fo Jesus, Da One In Charge, cuz you guys stay his guys, an Jesus goin help you guys tell God da Faddah, “Mahalo plenny.”

Christ New Kine Life

18 ☆ Wifes, lissen yoa husban cuz dass how God like his peopo live.

19 ☆ Eh, husbands, love yoa wife plenny an no

☆ **3:13** 3:13: Efes 4:32 ☆ **3:16** 3:16: Efes 5:19-20 ☆ **3:18** 3:18: Efes 5:22; 1Pet 3:1 ☆ **3:19** 3:19: Efes 5:25; 1Pet 3:7

make any kine to her.

²⁰ ☆Eh, you kids, lissen eryting yoa faddah an muddah tell erytime cuz Da One In Charge like wen you do dat.

²¹ ☆You faddahs an muddahs, no scold yoa kids till dey get huhu cuz bumbye dey goin give up.

²² ☆Eh, you slave guys, lissen yoa boss erytime down hea inside dis world. No ack jalike you stay working in front dem, ony fo look good, an cuz you like make da peopo tink you do good kine work. You gotta go fo broke fo work hard cuz you get plenny respekt fo Da One In Charge.

²³ Eryting you guys do, go all out fo do um fo Da One In Charge! No do um jus fo odda peopo.

²⁴ Cuz you guys know dat bumbye you guys goin get da good tings Da One In Charge wen promise fo give his kids. Eh, you guys, you know who you stay working fo? You stay working fo Christ, Da One In Charge!

²⁵ ☆You know, da guy dat do someting wrong to somebody, wat he do goin come back to him bumbye. God no goin treat some guys mo betta den odda guys.

4

¹ ☆Eh, you boss guys, do wass right fo yoa worka guys, an treat um all same same. No treat one guy mo betta den da odda. You know, you guys get one Guy In Charge a you too dat stay up dea inside da sky.

☆ **3:20** 3:20: Efes 6:1 ☆ **3:21** 3:21: Efes 6:4 ☆ **3:22** 3:22: Efes 6:5-8 ☆ **3:25** 3:25: Rules2 10:17; Efes 6:9 ☆ **4:1** 4:1: Efes 6:9

How Dey Gotta Live

² Eh, pray erytime. Wen you guys pray, tink plenny bout wat you stay tell God, an no go sleep. An erytime you pray, tell God “Mahalo plenny!” fo eryting.

³ Eh, pray fo us guys too. Go aks God fo give us chance fo tell da peopo wat he tell. Den we can tell um da stuff dat befo time was secret bout Christ. You know, I stay hea inside da prison cuz I stay tell peopo all dat kine stuff.

⁴ Try pray fo me fo make um easy fo peopo undastan cuz I suppose to do um lidat.

⁵ ☆Wen you guys stay aroun peopo dat no trus God still yet, try figga firs, da way you guys ack aroun dem. Erytime you guys get chance, tell um bout Christ.

⁶ Weneva you guys talk, no talk any kine—talk wit aloha. An no talk ony bout da junk kine stuff. Dass jalike food dat no mo taste. Talk bout da kine good stuff. Dass jalike food dat stay ono, cuz get salt fo taste! Eh! Good fo know how fo talk to any kine guy.

Aloha To My Braddahs An Sistahs

⁷ ☆☆Tykikus, he goin tell you guys eryting how I stay ova hea. He one good braddah, an I get plenny love an aloha fo him. He erytime kokua me. Him an me work togedda fo Da One In Charge.

☆ 4:5 4:5: Efes 5:16 ☆ 4:7 4:7: JGuys 20:4; 2Tim 4:12 ☆ 4:7 4:7: Efes 6:21-22

⁸ Dass why I stay sen um by you guys, so you guys know how we stay, an he goin give you guys good kine words.

⁹ ☆ Onesimus, he goin go wit Tykikus too. He one braddah, an you guys can trus um. All my braddahs hea get love an aloha fo him, an he one guy from Colosse, you know. Dem two guys goin tell you guys eryting dat stay happen ova hea.

¹⁰ ☆ Aristarkus, he like tell you guys “Aloha!” He stay hea inside da prison too. Mark, dass Barnabas cousin, I wen tell you guys bout him befo time. If he come by you guys, take good kea him.

¹¹ Jesus Justus, he stay ova hea too. Dese guys, dey da ony Jew guys dat work wit me ova hea fo help da peopo get God fo dea king. Cuz dey kokua me plenny, I stay real good inside.

¹² ☆ Epafra, da odda guy from Colosse, he like tell you guys “Aloha!” too. He one worka fo Christ Jesus. He erytime pray hard fo you guys, fo you guys come mo solid inside an know fo shua wat God like you guys fo do.

¹³ Eh, I tell you guys da trut bout Epafra. He one hard worka fo you guys an fo da guys inside Laodicea an Hierapolis.

¹⁴ ☆ Erybody get plenny love an aloha fo Luke, da docta guy. Him an Demas tell you guys “Aloha” too.

☆ **4:9** 4:9: Fil 1:10-12 ☆ **4:10** 4:10 a: JGuys 19:29; 27:2; Fil 1:24; **b:** JGuys 12:12, 25; 13:13; 15:37-39 ☆ **4:12** 4:12: Col 1:7; Fil 1:23
☆ **4:14** 4:14 a: 2Tim 4:11; Fil 1:24; **b:** 2Tim 4:10; Fil 1:24

¹⁵ Tell oua braddahs an sistahs inside Laodicea “Aloha,” an tell Nymfas “Aloha” too, an all da church guys dat meet togedda her house.

¹⁶ Wen you guys pau read dis letta, give um to da church guys Laodicea side fo dem read um, an you guys, read da letta I wen sen dem.

¹⁷ ☆ Tell Arkippus dis: “All da work Da One In Charge tell you fo do, you betta do um now.”

¹⁸ I stay sign dis wit my hand, “Paul.” No foget, I stay inside one prison. I like God show you guys he get one good heart!

Da Good An Spesho Book Hawaii Pidgin Bible

copyright © 2020 Hawaii Pidgin Bible Ministry

© HPBM and Hosanna (FCBH)

Language: Hawai'i Pidgin

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

For more bout dis Bible, see <https://hipidginbible.org/>.

For copyright permissions, contact Hawaii
Pidgin Bible Ministry, <https://hipidginbible.org>

2023-01-21

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source
files dated 31 Aug 2023

e3d3a83b-3c2b-591e-ba2c-5e9486661d61